

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIV • 2021 • № 3

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 220-летию со дня рождения  
Осипа Михайловича Ковалевского (1801–1878)

191186. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Свидетельство о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ № ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*  
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*  
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поц, *доктор наук (Румыния)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*  
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

**Выпускающий редактор номера — кандидат исторических наук О. Н. Полянская (Улан-Удэ)**

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»  
Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова  
✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2  
*e-mail*: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); *web-site*: <http://www.pvost.org>  
Подписано в печать 26.08.2021  
Формат 60×90 1/8. Объем 13,75 печ. л. Заказ №  
Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,  
Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail*: [editor@isvov.ru](mailto:editor@isvov.ru)

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/3gqf-3v17

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2021  
© Коллектив авторов, 2021

## **В НОМЕРЕ:**

### **НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ О. М. КОВАЛЕВСКОГО**

- Ю. В. Кузьмин.** Иркутский монголист и переводчик А. В. Игумнов и О. М. Ковалевский: характер научных взаимоотношений . . . . . 5  
**С. С. Сабрукова.** Материалы о деятельности О. М. Ковалевского в архиве Н. П. Шастиной . . . . . 11

### **МОНГОЛЬСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ**

- Т. Г. Басангова (Борджанова).** Культ Будды Майтреи у калмыков (по материалам фольклорных источников) . . . . . 17  
**Б. А. Бичеев.** Ойратские тексты *сангов* Белого старца . . . . . 22  
**Энхзаяя Вандан.** Семантика и семантизация *вечности* в романе «Преступление и наказание» и в его монгольском переводе. . . . . 33  
**М. П. Петрова.** Отражение истории Монголии начала XX века в романе Г. Аюурзаны «Тайны священного Хангая» . . . . . 41

### **ИСТОРИЯ, ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

- П. И. Буцык.** Поиски Далай-ламы VIII Джампел Гьяцо (на материалах тибетских, маньчжурских и китайских источников) . . . . . 46  
**Ю. И. Елихина.** Буддийские предметы из коллекции В. А. Казакевича, хранящиеся в Эрмитаже. . . . . 58  
**И. М. Захарова.** Капитан Генерального штаба Ю. А. Сосновский — руководитель «учено-торговой» экспедиции в Китай в 1874–1875 гг. . . . . 63  
**И. А. Суздальцев.** Страны Центральной Азии в политике Коминтерна и журнале «Коммунистический Интернационал» в 1920 г. . . . . 72  
**Т. Ю. Феклова.** «Наблюдения этой станции могут быть полезны для науки»: Магнитно-метеорологическая станция в Урге во второй половине XIX в. . . . . 79  
**Ш. Ц. Цыдэнэ.** Административная и хозяйственная деятельность органов местного самоуправления бурят в советской историографии (1920–1930-е гг.) . . . . . 84

### **СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- И. А. Алимов.** Бюрократия в движении: китайские путевые дневники X–XIII вв. (I) . . . . . 93  
**С. Л. Бурмистров.** Буддийские идеи в философии Гаудапады . . . . . 102

### **НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

- Б. Дайриймаа.** Монгол улсын ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн аман зохиол судлалын салбарын ээлжит семинар . . . . . 107  
**И. В. Кульганек.** Пятая Международная конференция «Культурное наследие монгольских народов: рукописные и архивные источники» . . . . . 108

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)



191186, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

---

# MONGOLICA

---

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIV • 2021 • No. 3

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

---

**Dedicated to the 220th birthday anniversary  
of Osip Mikhailovich Kovalevsky (1801–1878)**

---

## Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology), Russian Federation*  
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*  
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian Federation*
- G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*  
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*  
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*  
L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*  
J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*  
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*  
E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*  
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*  
S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*  
K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*  
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*  
R. Pop. *Ph. D., Romania*  
T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*  
R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*  
N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*  
I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

*Issue Compiler — Cand. Sc. (History) O. N. Polyanskaya*

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/3gqf-3v17

© Institute of Oriental Manuscripts RAS  
(Asiatic Museum), 2021  
© Group of authors, 2021

## IN THIS ISSUE:

### RESEARCH ACTIVITIES OF OSIP M. KOVALEVSKY

- Yu. V. Kuzmin.** Irkutsk mongolist and translator A. V. Igumnov and O. M. Kovalevsky: the origin of researchers' relationships . . . . . 5  
**S. S. Sabrukova.** O. M. Kovalevsky's letters in the N. P. Shastina' archive collection . . . . . 11

### STUDIES IN MONGOLIAN PHILOLOGY

- T. G. Basangova (Bordzhanova).** Cult of Buddha Maitreya among the kalmyks (based on materials from folklore sources) . . . . . 17  
**B. A. Bicheev.** Oirat texts of the *sangs* of the White Old Man . . . . . 22  
**E. Vandan.** The semantics of eternity in the novel "Crime and Punishment" and in its Mongolian translation . . . . . 33  
**M. P. Petrova.** Reflection of Mongolian History in the early 20th century in the Novel by G. Ayurzana "Sacred Hangay's Secrets" . . . . . 41

### STUDIES IN HISTORY OF CENTRAL ASIA

- P. I. Butsyk.** A study of the search for Dalai Lama VIII Jampel Gyatso (based on Tibetan, Manchu and Chinese written sources) . . . . . 46  
**Yu. I. Elikhina.** Buddhist objects from the collection of V.A. Kazakevich, stored at The Hermitage Museum . . . . . 58  
**I. M. Zakharova.** Captain of the General Staff Yu. A. Sosnovsky — the head of the "Scientific and trade" expedition to China in 1874–1875. . . . . 63  
**I. A. Suzdaltsev.** The countries of Central Asia in the politics of the Comintern and the magazine "Communist International" in 1920 . . . . . 72  
**T. Yu. Feklova.** "Observations of this station will be useful for science": Magneto-meteorological station in Urga in the second half of the XIX century . . . . . 79  
**Sh. Ts. Tsydene.** Administrative and economic activities of local self-government bodies of the Buryats in Soviet historiography (1920s–1930s) . . . . . 84

### RELATED DISCIPLINES

- I. A. Alimov.** Bureaucracy in Motion: Chinese Travel Diaries of the X–XIII centuries. (I) . . . . . 93  
**S. L. Burmistrov.** Buddhist Ideas in Gauḍapāda's Philosophy . . . . . 102

### REVIEWS

- B. Dajrijmaa.** Regular seminar in the field of oral literature of the Institute of Linguistics of the Mongolian Academy of Sciences . . . . . 107  
**I. V. Kulganek.** The 5th International Conference "Cultural Heritage of the Mongols: Manuscript and Archival Collections" . . . . . 108

Б. А. Бичеев

## Ойратские тексты сангов Белого старца \*

© Б. А. Бичеев, 2021  
DOI 10.25882/2qrz-8731

Широкая распространенность и значимость культа Белого старца сделала его особым феноменом религиозно-духовной культуры монгольских народов. Вокруг этого культа сложились обширная обрядовая, текстологическая и иконографическая традиции. Текстуальный корпус, связанный с этим культом, продолжает вызывать интерес у исследователей, о чем свидетельствует обширный пласт работ, посвященных этой проблеме. Письменная традиция культа включает два вида текстов — псевдобуддийскую сутру и тексты молитв-сангов, которые читались во время кормления на 'обо' многочисленных сверхъестественных существ. Цель данной статьи — дать обзор ойратских текстов сангов, которые хранятся в монастырских и частных коллекциях Западной Монголии и Синьцзяна. Ойратские рукописи представляют интерес как своеобразная региональная традиция культа Белого старца.

**Ключевые слова:** Культ Белого старца; монгольские тексты сангов; структура текстов; ойратские тексты сангов.

**Бичеев Баазр Александрович** — доктор философских наук, главный редактор серии «Сог-  
pus scriptorum oigatorun» (Россия, 358000, Элиста, ул. М. Горького, 18).  
baazr@mail.ru

В религиозной системе монгольских народов сложились богатая обрядовая, иконографическая и текстологическая традиции, связанные с культом Белого старца. Письменная традиция представлена двумя видами текстов — прозаической псевдобуддийской «Сутрой Белого старца» и стихотворными текстами воскурений (тиб. *bsangs*). Если прозаический текст сутры был предназначен для утверждения культа в многочисленном ряду местных защитников буддизма, то текст молитв-сангов читался во время обряда жертвоприношения. С бытованием этих двух видов текстов связаны храмовая и светская обрядовые традиции их чтения во 2-й и 16-й дни лунного месяца, а

также во время массовых молений на *обо* в дни народных празднеств.

Тексты молитв-сангов разнятся по своему содержанию, но выстроены по единому принципу. Структурно они состоят из семи разделов, последовательно вытекающих один из другого. Для примера рассмотрим структуру двух монгольских молитв (№ XIX и XXIII), опубликованных в работе В. Хайссига. Всего в его работе опубликовано пять текстов, из которых текст № XX — это монгольская псевдосутра с вкраплением строк *санга*, текст № XXI — ойратская псевдосутра, текст № XXII — ойратская молитва-*санг* [Heissig, 1966. С. 129–139].

Текст № XIX	Текст № XXIII « <i>Čayan ebügen-ü sang</i> »
<b>I. Формула поклонения</b>	
Вступительный раздел наиболее вариативная часть в структуре <i>санга</i> . В некоторых текстах он может отсутствовать.	
—	<i>Om. Amur sayitu boltuyai. Arban жүг-үн бурqad-tur Abaridan mörgümü. Adislan soyurqa.</i>

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 20-512-93002.

**II. Призывание Белого старца и других божеств**

Обязательный раздел, присутствующий во всех текстах молитв-сангов.

*Aya ĵimislig neretü ayula-yin orgil-un oron-aça.  
Asuru ebügen dürsütü yaĵar-eĵen tabar  
Aqa degüü nöküd-ün čiyulyan-luĵa selte  
Aĵasal ügei ene oron-a iren soyurqa.*

*Qorin dörben yaĵar usun  
Oota küriyedün ali oron-a.  
Qola oyira qamiĵa sayubaçu.  
Qurdun-a ödtör türgene iren soyurqa.*

*Aĵui yeke ĵimis-tü  
Aĵulan-u tendeče  
Aldar čayan ebügen  
Aya ende iregtün.*

*Sömbür ayulan-a dörben tib-tü.  
Süme dalaĵi orod ba  
Süme kevid-tür odĵu.  
Sür sür iregtün*

*Qorin dörben orod ba  
[O]ota ayil-dur abču (2)  
Qutuy ene oron-dur  
Qurdun qurdun iregtün.*

**III. Выражение почтения Белому старцу и другим божествам**

Обязательный раздел, присутствующий во всех текстах молитв-сангов. Почтение выражается посредством преподнесения восьми традиционных подношений<sup>1</sup>, шести видов превосходных лекарств<sup>2</sup>, драгоценностей (золото, серебро, жемчуг), обрядовой еды, воскурения и др.

*Ĝaĵar-un eĵen čayan ebügen čimadur.  
Ĝayiqamsiytu iledde beled-üd  
Ĝayča üĵügür-tü sedkil-iyer qubilyaĵu.  
Qamuy takil-un egüles-iyer qangyan takimui.*

*Em-ün qayan ĵiryuyan sayin em-e-iyer takimui.  
Erdeni-yin altan subud-un takil-iyar takimui.  
Eldeb ĵüil erdenis-ün küib-ün-iyer takimui.  
Eldeb tangsuy amtatu idegen-iyer takimui.*

*Eldeb čilen III kügsen ene takil-un ed-i. (2r)  
Edüge amsuyad erkin ibegen soyurqa.*

*Ĝa čičig küĵi ĵula ba  
Čiber surčün idegen  
Činegen-iyer takimu.  
Činu sedkil qanutuyai.*

*Joriy sarqad sačuyun.  
Ĝayun baling ergümü.  
Jokildaqui-yin qamuy sayin-i.  
Jorin nadadur soyurqa.*

*Aya arča ĵandan kükül-ber  
Ariyulan takimu  
Ali tusa-yin sime-yi  
Adislan soyurqa.*

**IV. Восхваление Белого старца**

В этом разделе молитвы-санга присутствует связь с содержанием «Сутры Белого старца».

*Kögsiregsen metü čayan saqal üsütü  
Köbčün beve-degen čayan debel emüsügšen  
Kürĵigine dongyuduyči luu-yin terigütü  
Kündü tayiy-i ĵartayan bariĵsan tabar*

*Erketü burqan bayşı-yin nidün-ü emüne.  
Erten-e aman abuysan-ıyan sakiĵči tangyariĵtu.  
Erkin buyan üiledügči ken bügesü  
Ečige metü tedkügči üre sayintu.*

*Eldeb nigüli üiledügči-yin neres-i  
Erlig qayan metü bičig-tür bičigeči qatayučil-tu  
Ene virtinčü-yin amitan-u üiles-yin ači üre-yi üneger  
medegči.*

*Uqayan bilig-tü ebügen dürsütü. yaĵar-un eĵen  
čimai-yuyan ĵalbaran dayudan ĵalbariĵu ele.*

*Ĝa Boyda čayan ebügen (3)  
Bisiyu buyu-yi köliglen  
Bogir tayay-yi čileĵü  
Bodi debter bariĵun.*

*Buruyu-tan-i temdeglen  
Buyan-tan-i tedkün.  
Burqan bayşı-yin emüne-eče  
Busuy-a ĵarliy oluysan*

*Tangyariĵ-tu ečige  
Tan-dur maĵtan mörgümü.  
Tayalaqui-yin kereg-i  
Tamsuy sayitur bütüge.*

<sup>1</sup> Восемь традиционных подношений (тиб. *mchod pa brgyad*) — вода для питья, вода для омовения, ароматная вода, цветы, благовония, лампадка, пища, музыка.

<sup>2</sup> Шесть превосходных лекарств (тиб. *bzang po drug*) — мускатный орех, зеленый кардамон, черный кардамон, гвоздика, шафран, бамбуковая манна.

### V. Обращение с просьбой к Белому старицу

Основной раздел молитвы, в котором высказываются стандартные просьбы: устранить причины несчастий и болезней, даровать здоровье и долгую жизнь, способствовать увеличению поголовья скота, установить мир и спокойствие. Иногда это могут быть просьбы избавиться от дурных предзнаменований: крика птиц, разбитой посуды, ссоры, воя волка и лая лисы и др. [Šarközi, 1983].

*Alimad küsügsen kereg-üd-i činu sedkil-iyer qubilγaju ergüged  
Erigsen qamuy küsügsen-ber-iyen  
Eldebčilen üjisügei čimadur.  
Ečige metü narin nigüles*

*Bucal ügei sedkil-iyer.  
Buraan-u šasin-i delgeregüül.  
Buyan-tu üiles-tür nöküčen  
Busučir üiles-eče jayılayul.*

*Amin nasun-i urtudqan.  
Ed mal-i üske.  
Ada jedker-i arılyı.  
Aliba sanaγsan kereg-i nom-un yosuγar bütüğe.*

*Ooor-yin ayul-ača.  
Ooor-tu moyai-yin ayul-ača.  
Oulayai degereme-yin ayul-ača.  
Qoladaγaqan jayılayulıγıtun.*

*Qayurmay qudul keleküi.  
Oob sib ügüleküi.  
Ooki qobur qobtaylaqu.  
Qotala γutumsıγ bolγayıtun.*

*Qamuy mayui γutumsıγ tan-i  
Qarıγul-un ügei bolγayıtun.  
Ooortan davisun-i ünesün-ü tobray bolγayıtun.  
Gayıqamsıγ-i küsügdeküi qamuy-ača ülemji bolγa.*

*Jirum yosu-vi toytoyun  
Jiryal bayar-i oloyul  
Jıγayan-i manduyul  
Čidker γai-yi qarıγul. (4)*

*Amin nasun-i urtudyı.  
Aduyu mal-i arbidya.  
Ada buqa-yi ečülge.*

*Ooortu davisun qulayai  
Oudal qob-i sönügül.  
Ookir jud-i arılyı.  
Qutuy kesig iregüül.*

### VI. Благопожелание

Заключительный раздел является наиболее вариативной частью в структуре молитв-сангов.

*Čaylasi ügei γurban erdeni kiged.  
Čab qaγan üsütü qaγar-un (4) ejen.  
Čimai-yuγan takıγsan-u küčün-iyer.  
Ba bürin-ü qaγan arbidun delgeretügei.*

*Sayın buyan arbičiqu bolıtıγai.  
Čaγan ebügen-ü öljei qutuy orositıγai.  
Egünü buyan-iyar včir dhara-yin qutuy-i olqu bolıtıγai.*

*Ünen γurban erdeni  
Ükül ügei sitüjü.  
Öljei qutuy ibege.  
.Ja önide atrvai*

*Kegere gerten ayan ba  
Kebčig jam-un ayul ba  
Qamtu mayu davisun-i  
Getülgejü orosiya. (5)*

*Sayatal ügei bütügün  
Salal ügei sakiyun  
Samayun mayu-yi arılayun  
Sülde bolun soyurqa.*

### VII. Заключительная формула

*Sayın buyan. Sine-yin nayıman sayın edür.*

[Heissig, 1966. С. 129–130]

*Manggalan bavangtu rasiyorčiya.*

[Heissig, 1966. С. 137–139]

По такой универсальной схеме выстроены монгольские тексты молитв-сангов, опубликованные В. Хайсигом. Как видно из приведенной таблицы, они отличаются высокой вариативностью содержания, поскольку сама конструкция при всей ее жест-

кости позволяет дополнять, сокращать, изменять содержательную часть тех или иных разделов, исходя из региональной традиции обряда.

Два типа монгольских молитв-сангов, опубликованных в работе В. Хайсига, были известны ойра-

там и широко бытовали на «ясном письме». Например, текст «*Caγān öböğünin sang orošiboi*» из Западной Монголии. Цифровая копия рукописи представлена в электронной библиотеке «Digital Library for International Research» [http://www.dlir.org/archive].

**TNG 09-03** *Caγān öböğünin sang orošiboi*::

Коллекция рукописей монастыря Раашчойлин (Баян-Улгий аймак).

л. 1v. *Uṃ mā huu: amur sayitur bolotuxai:: arban zügiyin burxad bür/=yidü mürgümüi::*

л. 3r. *ügei siditü ölzün xu/=tuq öböğön öni axu boltuγai:: sarvā ma ga lā:: oṃ maṇi pad me huṃ::*

Ойр. рукопись, 3 л., 17 стк., горизонтально ориентированные тетрадные листы в клетку, чёрная и красная тушь.

Содержание рукописи TNG 09-03 соответствует тексту № XXIII (молитва-санг Мерген-гегена). Есть незначительные расхождения в виде пропуска или замены слов. В некоторых местах нарушена последовательность расположения строк.

Другой текст *санга* из Западной Монголии входит в состав сборника минимального размера. На титульном листе указано название сборника, состоящего из двух входящих в него текстов — «*Caγān öböğüni sudur: serjim orošibai*». Первый представляет молитву-санг Белого старца, второй — текст обряда подношения жидкой субстанции восьми видам сверхъестественных существ (тиб. *gser-skyems*).

**TNG 08-13** *Caγān öböğüni sudur: serjim orošibai*::

Коллекция рукописей монастыря Раашчойлин (Баян-Улгий аймак).

л. 1v. *Negen jemesel/=liq nertü oulān orgiliyin oron-ēce / asuri öböğün o/=rošiqsun*

л. 6v–6r. *Ecüstü bur/=xani xutuγi olxu / boltuγai: aliba a[l]daqsan / endeqsan ese onoqson / oγötu ese medeqsen keb kilince nüüli nigüle/=sün soyirxo:: sarvā maṃ gha lam::*

л. 6r. *Namo dēdü γurban / erdeniyin ünün kigēd / burxan bodhi sadv-nariyin / adistid*

л. 9r. *Ubaši / abirmed bičibei: oṃ maṇi pad me huṃ: sarva maṃ gha lam::*

Ойр. рукопись, л. 9, 18–19 стк., рус. бумага, калам, чёрная и красная тушь.

Текст TNG 08-13 соотносится с текстом № XIX. Есть незначительные расхождения в виде замены слов, в также отсутствия некоторых строк.

Третья молитва-санг также входит в состав рукописного сборника, который хранится в ойратской коллекции Фонда письменных памятников национальных меньшинств Управления по делам национальностей СУАР КНР (г. Урумчи). Сборник состоит из молитвы под названием «Санг новых кочевий» («*Šine büüriyin sang*»), представляющей собой обрядовый текст кормления духов-хозяев новых кочевий и молитвы-санга Белого старца («*Caγān öböğüni sang*»).

**X-99** *Šine büüriyin sang*:: *Caγān öböğüni sang*:

л. 1v. *Urusxui usuni / ezeni buluq xuduq / kigēd*:

л. 4r. *Oṃ mā huṃ: ayā zemeseri/=miq neritü oulayin orxul/=yin oron-ēce asuri ö/=böğün dürüsütü yazariyin / ezen či-bēr*

Ойр. рукопись, 7 л., 8,8×17,8, 15 стк., кит. бумага, черная тушь, калам.

[Galdan, 2012. С. 159]

Содержание рукописи XS-99 соотносится с текстом № XIX. Есть незначительные расхождения в тексте.

Вместе с тем среди ойратских текстов встречаются такие варианты молитв-сангов, которые хотя и соотносятся по своей структуре с текстами из публикации В. Хайссига, но их содержательная часть имеет настолько значительные расхождения с этими текстами, что они скорее представляют уже другие варианты. Например, рукопись из личной коллекции Сурэнг-ламы.

**M-SL**. Личная коллекция Сурэнг-ламы (Улан-Батор, Монголия)

л. 1r. *Boqdo caγān öböğüni sang orošiboi*.

л. 1v. *Ceceqtü modoni zamai/=seliq neretü oulayin oron / dēdü urida köqšin öböğüni / dürtü yazariyin ezen*

л. 3v. *Zoki[l]duxuyin šiltan / ba bürin terigüüten caγān / buyan aribidun delgerükü / boltuγai::*

Ойр. рукопись, 3 л., 19 стк., плотная бумага (имеются разрывы и следы ремонта), калам, черная тушь.

Текст M-SL выстроен по той же общей для монгольских *сангов* схеме. Он соотносится с текстом № XIX. Однако расхождения довольно значительные. Например, раздел II. «*Призывание Белого старца и других божеств*» несколько иной, чем в тексте № XIX.

Heissig XIX	M-SL
<p><i>Aya jïmislig neretü aγula-yin orgil-un oron-ača. Asuru ebügen dürsütü yaγar-ejen tabar Aqa degüü nökiid-ün čiyulyan-luγa selte Alyasal ügei ene oron-a iren soyurqa.</i></p> <p><i>Oorin dörben yaγar usun Oota küriyedün ali oron-a. Oola oyira qamiγa sayubaču. Qurdun-a ödtör türgene iren soyurqa.</i></p>	<p>[1v] <i>Ceceqtü modoni zamai/=seliq neretü oulayin oron / dēdü urida köqšin öböğüni / dürtü yazariyin ezen ta sel/=geceküi nökiidiyin čuulyan / selte alaysal ügei ene / oron-du ödö bolun soyir/=xo:</i></p> <p><i>xorin dörbön γazar / usuni balyad ali oron / xolo oyiri-ēce ta noγoud / imergetei türgen ödö / bolun soyirxo:</i></p>

В разделе III «Выражение почтения Белому старцу и другим божествам», как и в тексте № XIX, указывается на подношение шести видов лекарств. Однако и в этом разделе есть заметные расхождения в тексте.

Heissig XIX	M-SL
<p><i>Ğaǵar-un eǵen ayan ebügen imadur.</i>  <i>Ğayıqamsıyıtı iledde beled-üd</i>  <i>Ğaya üfögür-tü sedkil-iyer qubilyaǵu.</i>  <i>Qamuy takil-un egüles-iyer qangyan takimui.</i></p> <p><i>Em-ün qayan jırıyuan sayın em-e-iyer takimui.</i>  <i>Erdeni-yin altan subud-un takil-iyar takimui.</i>  <i>Eldeb jüil erdenis-ün kiib-ün-iyer takimui.</i>  <i>Eldeb tangsuǵ amtatu idegen-iyer takimui.</i></p> <p><i>Eldeb ilen III kügsen ene takil-un ed-i. (2r)</i>  <i>Edüge amsuyad erkin ibegen soyurqa.</i></p>	<p>[1v] <i>ğazariyin ezen / ayān öböğün ta inu urida /</i>  <i>ü bodotoi beldün</i></p> <p><i>nigen / üzüürtü sedkil-yēr xubil/=ğajı</i>  <i>xamuq takil üyilen / metü xangyan takimui:</i></p> <p><i>emiyyin / xan zuryan sayın em-yēr / takimui:</i>  <i>erdeniyin altan [2r] mönggün subud terigüüten/-yēr</i>  <i>takimui:</i></p> <p><i>küseliyin el/=deb züyil kib toryon/-yēr takimui:</i></p> <p><i>eldeb züyil / amtan töğüsüqsen idēn-yēr / takimui:</i></p>

Значительно отличается по своему содержанию и раздел IV «Восхваление Белого старца».

Heissig XIX	M-SL
<p><i>Kögsiregsen metü ayan saqal üsütü</i>  <i>Köbin beye-degen ayan debel emüstügsen</i>  <i>Kürjigine dongyudıyi luu-yin terigütü</i>  <i>Kündü tayıy-i ɣartayan bariysan tabar</i></p> <p><i>Erketü burqaan bayşı-yin nidün-ü emüne.</i>  <i>Erten-e aman abuysan-ıyan sakiyi tangyariyıtı.</i>  <i>Erkin buyan üiledüği ken bügesü</i>  <i>Eige metü tedküği üre sayıntı.</i></p> <p><i>Eldeb nigüli üiledüği-yin neres-i</i>  <i>Erlig qayan metü biig-tür biigei qatayuçıl-tu</i>  <i>Ene yırtınü-yin amitan-u üiles-yin ai üre-yi</i>  <i>üneger medegi.</i></p>	<p>[2r] <i>öböğün metü / saxal usnir ayıqsan</i>  <i>bükü / beye tüğemel ayān xubca/=su ümüstügsen</i>  <i>ör ör dou / ɣarun kluyin terigütü tayıq / tulan</i>  <i>orilonggi ɣartan barin / ta inu</i></p> <p><i>üzüülüği šākya<sup>a</sup> muni / burxani nom</i>  <i>urida ama abun / tangyariq selte sakixui kigēd /</i>  <i>erkin buyani üyile alini / kigēd:</i>  <i>sedkililen sakin [2v] tedkün zokō</i></p> <p><i>eldeb züyil / kilince üyiledüği kümün / noyoudiyigi</i>  <i>erliq xān / metü biin zorimui: doq/=šikin kilincetü</i>  <i>yertünüyin / oron tedeni xamuq amitani / üyilei</i>  <i>ürēgi endel ügei / medemüi bi:</i></p>

В разделе V «Обращение с просьбой к Белому старцу» выражается просьба наставлять в благих деяниях, ограждать от природных невзгод и болезней, способствовать размножению скота. И этот раздел имеет значительные расхождения.

Heissig XIX	M-SL
<p><i>Alimad küsügsen kereg-üd-i inu sedkil-iyer</i>  <i>qubilyaǵu ergüged.</i></p> <p><i>Eriksen qamuy küsügsen-ber-ıyen</i>  <i>Eldebilen üjšügei imadur.</i>  <i>Eige metü narin nigüles</i></p> <p><i>Bucal ügei sedkil-iyer.</i>  <i>Burqaan-u šasin-i delgeregül.</i>  <i>Buyan-tu üiles-tür nöküen</i>  <i>Busuir üiles-ee jayılayul.</i></p> <p><i>Amin nasun-i urtudqan.</i>  <i>Ed mal-i üske.</i>  <i>Ada jedker-i arıya.</i>  <i>Aliba sanaysan kereg-i nom-un yosuyar bütüge.</i></p> <p><i>Ooor-yin ayul-aa.</i>  <i>Ooor-tu moǵai-yin ayul-aa.</i>  <i>Qulayai degereme-yin ayul-aa.</i>  <i>Qoladaɣaqan jayılayulıyıtın.</i></p> <p><i>Qayurmay qudul keleküi.</i>  <i>Qob sib ügüleküi.</i></p>	<p>[2v] <i>tögüs oyoutu / maši medeltü öböğün dürsü/=tü</i>  <i>ğazariyin ezen tandu biši/=rin zalbirimüi:</i>  <i>tani ali küsel / kereqler noyoudiyigi</i>  <i>jında/=mañı metü sedkil-yēr xubil/=ğajı örgümüi:</i></p> <p><i>xamuq küsel / eldeb züyil-tani ögütleqsen/-yēr</i>  <i>sedkililen zokōdur / zokō</i></p> <p><i>aya burxani šajini / delgeröülün</i>  <i>buyani üyiledü / nöküdlön zokōton</i>  <i>basa [3r] busu ixulu zorixui üi/=le tedken nasun</i>  <i>kigēd</i></p> <p><i>buyani / sadun öni batu bolıyayı: /</i></p> <p><i>dörbön költü mal noyoud olon / jil aribidun</i>  <i>ada tüyidker / zedkeriyigi arıyan zokō</i></p> <p><i>xor/=tu dayisuni ayoul-ee</i>  <i>xortu moǵoyin ayoul-ee</i>  <i>xulıyayı / dērmeyin ayoul-ee üçiral / ügei:</i>  <i>xudal ünēn ögüleküi kigēd</i></p> <p><i>zud turuxun tede / tusa bükün</i></p>

<p><i>Qoki qobur qobtaqlaqu.</i> <i>Qotala yutumsiγ bolyaytun.</i></p> <p><i>Qamuy mayui yutumsiγ tan-i</i> <i>Qariyul-un ügei bolyaytun.</i> <i>Qoortan dayisun-i ünēsün-ü tobray bolyaytun.</i> <i>Gayiqamsiy-i küsügdeküi qamuy-ača ülemji bolγa.</i></p>	<p><i>xotolo čuulyan / getülkä bolturγai:</i></p> <p><i>xamuq mou/=gγyin ündüsün noγoud</i> <i>xarin / ügei bolturγai:</i> <i>urida бүкүн / ülemji bolturγai:</i></p>
--	---

Еще один текст *санга* из Западной Монголии также входит в состав сборника. На титульном листе рукописи указаны названия входящих в него текстов «*Саян öböγüni takilyan orošiboï yazar usuni sang orošiboï*». Первый текст — это молитва-*санг* Белому старцу, второй — текст обряда кормления духов-хозяев местностей.

**TNG 08-14.** *Саян öböγüni takilyan orošiboï yazar usuni sang orošiboï.*

Коллекция рукописей монастыря Раашчойлин (Баян-Улгий аймак).

л. 1v. *Om pāzar argim / ā hum: ... nigen zemeseliq ne/=retü oulayin orgiliyin oron/-ēce*

л. 6r. *Namo dēdü yurban erde/=niyin ünen kigēd burxan / bodhi sadv-nariyin adisti/=d*

л. 8r. *dēdü yurban erdeniyin / ölzöi orošituyai.: / sarva mañ gha lam:.*

Ойр. рукопись, л. 1–6, 18–19 стк., рус. бумага, ка-лам, чёрная и красная тушь.

Содержание TNG 08-14 также соотносится с текстом № XIX. Однако расхождения довольно значительные. Формула поклонения представляет собой мантру восьми традиционных подношений.

#### I. Вступительная часть

*om pāzar argim / ā hum:*  
*om pāzar / bayidam ā (hum):*  
*om pāzar kadi / ā hum:*  
*om pāzar busbe / ā hum:*  
*om pāzar doybim / ā hum:*  
*om pāzar alugi / ā hum:*  
*om pāzar nibha / ā hum:*  
*om pāzar šabda / ā hum:*  
*om / ā hum: om ā hum:*  
*om / ā hum: om ā hum:*

В разделе III «Выражение почтения Белому старцу и другим божествам» добавлены три четверостишия, которых нет в текстах Heissig XIX.

<p>[2v] <i>kabur kigēd xoyor zandan / tergüülen</i> <i>eldeb züyiliyin sayin ünürten-yēr xangγan / takimui.:</i> <i>örgüqsen takili / amsād ba būrin öqligüiyin / ezen</i> <i>nöküid selteyin xamuq / ayoul-ēce sakın soyirxo:</i></p> <p>[3r] <i>xamuq ada todoxor / ba</i> <i>xarši kümün maliyin e/=bečin</i> <i>yamašiq mou iro mou (belge mou) / zöüdün kigēd:</i> <i>oni ülü / bolxu zedker:</i></p> <p><i>sara ülü (ödör söniyin ülü bol/=xu zedker</i> <i>ede manayariyin caq kigēd</i> <i>üdešiyin caqγiyin ülü) bol/=xu zedker-ēce</i> <i>amurluulun / sakın ibēn söyirxo:</i></p>	<p>Кабур, сандал и другие разнообразные и Прекрасные ароматы для удовлетворения подношу. Отведав поднесенную жертву, соизволь Оградить щедрых подателей от всех опасностей.</p> <p>От всех невзгод и препятствий, От злых людей и болезней скота, От дурных предзаменований, предсказаний, От плохих снов и злых умыслов,</p> <p>Грозящих утром, в полдень, Днем, ночью, в течение месяца, Соизволь защитить и уберечь.</p>
--	---

Таким образом, текст X-99 из Синьцзяна соотносится с текстом № XIX. Из четырех западномонгольских молитв-*сангов* на «ясном письме» TNG 08-13 соотносится с текстом № XIX, а TNG 09-03 соответствует тексту № XXIII (молитва-*санг* Мерген-гегена) из публикации В. Хайссига. Два других текста (TNG 08-14, M-SL) по содержательному наполнению их разделов представляют ойратские варианты молитв-*санга* № XIX.

Молитвы-*санги* на «ясном письме», относящиеся к локальной традиции почитания Белого старца,

представляют собой разные типы текстов. Характерной особенностью ойратских *сангов* является присутствие в их содержании призывания духов-хозяев сакральных гор, долин, рек и озер ойратских (пусть даже и бывших) родных кочевий. Структурно они также отличаются от монгольских молитв-*сангов*.

В работе В. Хайссига опубликован текст № XXII «*Саян öböγöni sang orsibo*», который Х. Футаки классифицирует как тип F, т. е. текст молитвы-*санга*, популярного среди ойратов [Futaki, 2005. С. 38]. Рассмотрим содержание этого ойратского *санга*.

№ XXII «Čayan öbögöni sang orsibo»	Санг Белого старца
<b>I. Формула поклонения</b>	
<p><i>om ā hum yurban ta ögüle.</i> <i>Om pažar amryi ri da gūn dali xa na hum pād</i> <i>om suda pa šuduxa dongbyi kegelīqi kikekegīli rinang</i></p> <p><i>om a hum yurban ta ögüle.</i> <i>om sangžai čöger čing sangba yi damžei gyžiq</i> <i>čimed lam kaba sameyi dūržei gymžoi</i> <i>čegūn žeg čödbyi dinlan armabar žur</i></p> <p><i>om a hum</i> <i>arya logi savari dari argim bādam</i> <i>būbe dūbe aligi kadi hu de šū da yā.</i> <i>hum</i></p>	<p><i>om ā hum</i> (произнеси трижды) <i>Om pažar amryi ri da gūn dali xa na hum pād</i> <i>om suda pa šuduxa dongbyi kegelīqi kikekegīli rinang</i></p> <p><i>om ā hum</i> (произнеси трижды) <i>om sangžai čöger čing sangba yi damžei gyžiq</i> <i>čimed lam kaba sameyi dūržei gymžoi</i> <i>čegūn žeg čödbyi dinlan armabar žur</i></p> <p><i>om ā hum</i> (произнеси трижды) <i>arya logi savari dari argim bādam</i> <i>būbe dūbe aligi kadi hu de šū da yā.</i> <i>hum</i></p>
<b>II. Формула поклонения духам-хозяевам сакральных мест</b> Каждая формула поклонения завершается мантрой шести слогов.	
<p><i>Dēre tüq tümen ežen tenggeri nirtü ariun takil</i> <i>Xamuq (28) amitani xutuqtu žayaqči</i> <i>tengge[ri] nirtü ariun takil takimoi.</i> <i>Om ma ni pad mē hum.</i></p> <p><i>Naran tenggeridü ariun takil takimoi.</i> <i>Saran tenggeri sayibēr oduqsan-du ariun takil takimoi.</i> <i>Dēre xamuq tüq tümen odon-du ariun takil</i> <i>takimoi.</i> <i>Om ma ni pad mē hum.</i></p> <p><i>Om a hum.</i> <i>Xān sümer ūldu ariun takil takimoi.</i> <i>Agidi ūker ūldu ariun takil takimoi.</i> <i>Altai xangγai xān xaruγana xayin-du ariun</i> <i>takil takimoi.</i> <i>Xān müne xatun ekedü ariun takil takimoi.</i> <i>Ažan žaγal ergil.</i></p> <p><i>xorutu tōdoq toboroqdan</i> <i>xamuq tüq tümen xān γažar usun [lusun xān-du</i> <i>ariun takil takimoi.</i> <i>Xān öbüi xamuq tüq (29) tümen lusun xān-du</i> <i>ariun takil takimoi.</i> <i>Om ma ni pad mē hum.</i></p>	<p>Бесчисленным высшим тенгриям-хозяевам чистую жертву подношу. Святым тенгриям, гениям-хранителям всех живых-сущест, чистую жертву подношу. <i>Om mani padme hum.</i></p> <p>Тенгрию солнца чистую жертву подношу. Будде, тенгрию луны, чистую жертву подношу. Всем бесчисленным высшим [духам] планет чистую жертву подношу. <i>Om mani padme hum.</i></p> <p><i>Om ā hum.</i> Царь-горе Сумеру чистую жертву подношу. Горе Агиди-укер чистую жертву подношу. Хан Алтаю и Хангаю, Хану тайги чистую жертву подношу. Хану и Ханше-матери чистую жертву подношу. <i>Ažan žaγal ergil.</i></p> <p>Всем зловердным существам, Всем бесчисленным хозяевам земли и воды, владыке лусов чистую жертву подношу. Владыке бесчисленных лусов чистую жертву подношу. <i>Om mani padme hum.</i></p>
<b>III. Восхваление Белого старца</b> В этом разделе санга присутствует связь с содержанием «Сутры Белого старца».	
<p><i>Sa žemese leng neretü ūlyin ogil-daki axū būlūgē</i></p> <p><i>teyimi nigen öbögön čayan debeltei</i> <i>čaqlaši ūgei čayan burxan öbögön</i> <i>lün terigūtü tayaq bariqsan aqtan</i> <i>[arban žügiyin burxan baqši-eče eši žarliq tai</i></p> <p><i>bi dēre tenggeriner-eče eši žarliqtai</i> <i>bi doru lusun xād-eče eši žariqtai</i> <i>bi xamuq amitani sakixu ergikü sinevin xovor</i> <i>arban zurγān xoluγana mečin ödür būži ireküi-dü</i> <i>čayan burxan (30) öbögön-dü ariun takil takimoi.</i></p>	<p>Пребывающий на вершине горы Плодовой</p> <p>Старец в белом одеянии, Вечный Белый старец будда, Держащий в руке посох с головой дракона, Получивший благословение от Будды десяти сторон.</p> <p>Я, предсказанному верхними тенгриям, Я, предсказанному нижними лусами-хатами, Защитнику всех живых существ, являющемуся 2 и 16 дня мыши и обезьяны, Буде Белому старцу чистую жертву подношу.</p>

<b>III. Обращение с просьбой к Белому старцу</b>	
<p><i>Xamuu amitani dörbön zön dörbön ebeçi</i> arilyan soyirxoi.</p> <p><i>Gurban zön yurban barčidi arilyaqsan</i> <i>Nayan nigen mô iro arilyaqsan</i></p> <p><i>Kelen amani yayi yaršiuği arilyaqsan</i> <i>Doqšin yeke ada čödkeri arılıuqsan</i> <i>čayān burxan öböğön-dü ariun takil takimoi.</i></p> <p><i>Xamuu tüq tümen ülyin ežen boluqsan</i> <i>Xadni xān boluqsan</i> <i>Butayin burxan boluqsan.</i> <i>Ergiyin ežen boluqsan.</i> <i>Būri sūri nutugiyin ežen (31) boluqsan</i> <i>Žorin žokōqči xamuu küsüli xangyaqči</i> <i>öböğön lusun xān-du ariun takil takimoi.</i></p>	<p>Четыреста четыре болезни всех живых существ устранить соизволь. Устранившему триста три препятствия, Устранившему восемьдесят одно плохое предзнаменование, Устранившему препятствия злого языка, Устранившему великие козни злых духов, Буде Белому старцу чистую жертву подношу.</p> <p>Ставшему хозяином бесчисленных горных вершин, Ставшему царем скал, Ставшему божеством растений, Ставшему хозяином возвышенностей, Ставшему владыкой страны Бури-Шури, Взмахом [посоха порядок] утверждающему, Все пожелания исполняющему Старцу хану лусов чистую жертву подношу.</p>
<b>IV. Благопожелание</b>	
<p><i>Öböğön xān-du ariun takil takimoi.</i> <i>Takiqsan-yēr xamuu amitani küsüqsen küsel</i> bükün <i>tögüs tere öläöi-yēr ende engke amuyūlang</i> boltuyai. <i>Nasun xutuq nemekü boltuyai.</i></p>	<p>Старцу хану чистую жертву подношу. Этой жертвой да исполнятся желания всех живых существ, Да установится счастливое благополучие! Да продлятся сроки святой жизни.</p>
<b>V. Заключительная формула</b>	
<p><i>sarva. mam gha lam.</i></p>	<p>Да будет благоденствие</p>

Как видно из приведенной таблицы, в тексте ойратского *санга* значительно расширена формула поклонения за счет обязательного включения в число призываемых на обрядовое кормление духов-хозяев сакральных мест.

Своеобразный тип ойратских *сангов* представляет текст «Сутра жертвоприношения Всемогущему Белому старцу, Хормусте-тенгрию, восьми разрядам [сверхъестественных существ]<sup>1</sup>» («*Neng yeke sayān köqšin xormusta tenggeri nayiman ayimiğ takixu sudur orošibo*»). Это единственный известный нам текст, в котором Белый старец почтительно назван старцем (*köqšin*) с эпитетом «величайший» (*neng yeke*), в отличие от обыденного *öböğön* («старик», «дед»). Текст этого *санга* не соответствует ни одному из известных нам монгольских молитв-*сангов* Белому старцу.

В нашем распоряжении было два списка этого *санга*. Оба текста идентичны по своему содержанию.

<sup>1</sup> Восемь разрядов сверхъестественных существ (тиб. *dregs pa sde bryad*) — хозяева местностей сабдаки (*sa bdag*), злые духи белого цвета гьялло (*rgyal po*), красные духи цен (*btsan*), злобные черные духи дуд (*bdud*), гневные женские существа мамо (*ma mo*), злобные планетарные духи за (*gza'*), доброжелательные белые духи лха (*lha*), духи-хранители природных богатств ноджин (*gnod sbyin*). Также к этому разряду причисляют хозяев воды лусов (*klu*), злобных духов атмосферы ньен (*gnyan*) и др.

Расхождения незначительны и относятся к традиционным пропускам и различным написаниям слов. Одна рукопись хранится в личной коллекции Уртна-сана Бадамцерепа (г. Монголкурэ СУАР КНР).

**X–UB.** *Neng yeke sayān köqšin xormusta tenggeri nayiman ayimiğ takixu sudur orošibo.*

Личная коллекция У. Бадамцерепа (г. Монголкурэ СУАР КНР).

1г. *Namo kürü suda atai: bur/=xani zarligiyin sakusun tang/=yaruğ selteyin tula-du uri/=duni ama aban alyacal ügei / sakın: yazariyin ezen kigēd: / tan-du mürgükü-bēr süzülküyin / tula-du sögüdöd: loby'in padma / yarxuyin oron-du mürgüd:*

11г. *yeke sayān köqšiyigi ta/=kixu ödür ene: xoyor / šine šineyin nayiman arban / tabun arban zuryan arban / nayiman xorin xoyor xorin / tabun-du takixu bui:: / kemēkü enügi lobān padma / zungni zokāji yarayaqsan / düürüqsan bui:: ilayun tögü/=sün üleqsan burxan zarliq bolboi::*

Ойр. рукопись, 11 л., 25–26 стк., китайская бумага, калам, черная тушь.

[Erdemtu, 2017. С. 219–229]

Вторая рукопись находится в личной коллекции Белгина Цевге (г. Кульджа СУАР КНР).

**X–BC.** *Neng yeke sayān köqšin xormusta tenggeri nayiman ayimağ takixu sudur orošibo.*

Личная коллекция Б. Цевге (г. Кульджа СУАР КНР).

1r. *Namo kürü suda ata bur/=xani zarligiyin saku-sun / tangyaruq selteyin tula-du / uriduni ama abun alyacal / ügei sakin: yazariyin e/=zen kigēd: tan-du mürgükü-bēr / süzüülküyin tula-dü sögü/=dōd: očin padama yarxu/=yin oron-du mürgūd:*

10r. *yeke cayān köqšiyigi / takixu ödör ene xoyor / šine šineyin nayiman arban / tabun arban zuryan arban / nayiman xorin xoyor / xorin tabun ene ödör / takixu bui:: [10v] kemēkü enügi lobun / padma jingnayin zokāji /*

*yaryaqsen düürüqsen bui:: / ilayun tögüsün üleqsen / burxan zarliq bolboi::*

Ойр. рукопись, 10 л., 27–28 стк., китайская бумага, калам, черная и красная тушь.

У текста этого *санга* есть автор-составитель. В колофоне рукописей указано, что этот текст был со-здан (*zokāji yaryaqsan*) Лобан Падмой (*lobān padma*) или Лобжин Бадмой (*lobjin padma*).

[11r] *yeke cayān köqšiyigi ta/=kixu ödür ene: xoyor / šine šineyin nayiman arban / tabun arban zuryan arban / nayiman xorin xoyor / xorin / tabun-du takixu bui:: / kemēkü enügi lobān padma / zungni zokāji yaryaqsan /*

*düürüqsen bui::*  
[Erdemtu, 2017. С. 219–229]

Дни поклонения Великому Белому старцу — Второе, восьмое, пятнадцатое, шестнадцатое, Восемнадцатое, двадцать второе и двадцать пятое число. Этот [санг], составленный Лобан Падмой-зунгни завершился.

Во вступительной части текста X–UB, вслед за формулой поклонения, в разделе «Призывание Белого старца и других божеств» указано, что *Lobjin padma* «преклоняется и молитвенно обращается» (*sö-*

*güddōd, mürgūd*) к сонму будд, защитникам учения и духам-хозяевам местностей во главе с Белым старцем.

[1v] *bur/=xani zarligiyin sakusun tang/=yaruq selteyin tula-du uri/=duni ama aban alyacal ügei / sakin: yazariyin ezen kigēd: / tan-du mürgükü-bēr süzüülküyin / tula-du sögüddōd: lobjin padma / yarxuyin oron-du mürgūd:*

*kü/=mün ayursun ali mün züyl/-du ebečin ada todxor ire/=kü kigēd: köböün buyu okin / köböün ügei ba: ölzöyitöi / kišiq buuruqsan ba xulyaçi / yarši ba: kelen ama terigüü/=ten dayisun noyoudiyın tula-du / ungšixui ene:*

*xorin dörbön / yazar usuni abxu balyad / kigēd: ali oron šidar xolo / zarliyār bayiyuluqsan caqtān: / ta noyoud šulun ötör zal/=rin soyirxo::*

[Erdemtu, 2017. С. 219–229]

С верой и благоговением преклонившись перед вами, Лобжин Падма молитвенно обращается к источнику Облаченных клятвой защитников учения Будды, Неотступно верному прежде данному слову Владыке земли.

Этот [санг] читается для предотвращения Болезней людей и животных, всех напастей и невзгод, Отсутствия детей у юношей и девушек, Разрушения счастья и благополучия, воровства и сплетен.

[Будды] двадцати четырех сторон, [Духи-хозяева] городов и весей, Всех ближних и дальних мест пребывания, Вы все соизвольте срочно явиться [сюда].

В этой части рукописи X–BC, видимо по ошибке переписчика, строка «Лобжин Бадма молитвенно обращается к источнику» (*lobjin padma yarxuyin oron-du mürgūd*) приобрела форму «молитвенно обращается к источнику искрящихся лотосов» (*očin padama yarxuyin oron-du mörgūd*). Такая неточность в рукописи подтверждает, что она представляет собой более позднюю копию. Переписчик просто мог не знать, что это имя автора-составителя текста.

Структура текста X–UB усложнена по воле составителя повторами некоторых разделов, наполнена обращениями к множеству доброжелательных и сви-

репых сверхъестественных существ, а также их мантрами. Условно все содержание этого *санга* можно разделить на две части. Небольшая по объему первая часть текста (3 листа из 11) посвящена культу Белого старца, вторая часть — сонму Белого старца.

В первой части вслед за призыванием Белого старца и выражением почтения всем божествам следует раздел «Восхваление Белого старца». Приведенное в нем описание его внешнего вида перекликается с иконографическим образом, характерным для монгольской (бурятской) традиции культовой живописи [Елихина, 1989; Герасимова, 1999].

[2r] *γaza-du dalai metü / xangyaxu nigen bolun: бүкүн bede/=rin бүтеqçi: zemestü nertei yeke / olayın maši dēdū oroni neng / yeke cayān köqšin cayān gegētei / xoyor muturtai*

Словно океан, удовлетворяющий желания, Созидатель всего сущего, пребывающий На самой вершине великой горы Земисту, Всемогущий Белый старец с сияющим ликом и двумя руками,



сара, Эмели, Зайра, Борталы, Хаша, Кунгеса, Или, Зултуса, Текеса, Гегена, Тускел-нура, Шара бела, Харталы, Чу, Кук-усуна, Богдо, Алаг-уула и, конечно же, горы Хан-Тенгер. Здесь перечисляются топонимы и гидронимы, обозначающие те места, которые сегодня располагаются вне территории Синьцзяна (река Чу, горы Алаг-уула, т. е. Ала-Тоо), но некогда составляли территорию Джунгарского ханства.

Далее в тексте жертвоприношения следуют стандартные просьбы укрепить государство (*mani nöküd bolun: šajin mani badarān törö mani batuudxā*), способствовать размножению скота (*dörbön kültei ayurusun noyoud mani oлон arbijūlun*), наделить долгой жизнью (*nasun buyan mani öüni utudxa*). В обращении к божеству богатства Замбула-тенгрию (*edeni ežen zambulā tenggeri*) озвучивается просьба притянуть,

подобно магниту, с верхнего мира — счастье обладания вещами, с нижнего мира лусов — драгоценную чиндамани, с срединного мира — счастье обладания детьми и др.

Длинный ряд пожеланий включает обращение ко всему сонму сверхъестественных существ, призывающее их, насытившись жертвоприношением, отправиться к местам своего традиционного местопребывания (*čūulyān noyoud tus tus öbörö öböröyin oron orondān zalarin soyirxoton*).

Таким образом, рассмотренные нами тексты *сангов* Белого старца на «ясном письме» из Западной Монголии и Синьцзяна дают основание утверждать, что ойраты использовали разные типы *сангов*, в том числе и такие, которые были известны только в их традиции почитания культа Белого старца.

### Использованная литература

Герасимова, 1999: Герасимова К. М. Обряды защиты жизни в буддизме Центральной Азии. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1999. 138 с.

Gerasimova K. M. Obryady` zashhity` zhizni v buddizme Central'noj Azii. Ulan-Ude': Izdatel'stvo BNCz SO RAN, 1999. 138 s.

Gerasimova K. M. Rites to protect life in the Buddhism of Central Asia. Ulan-Ude: Publishing House of BSC SB RAS, 1999. 138 p.

Елихина, 1989: Елихина Ю. И. Культ Белого старца по изобразительным и текстовым источникам // Владимирцовские чтения. М.: Наука, 1989. С. 24–26.

Elixina Yu. I. Kul't Belogo starca po izobrazitel'ny'm i tekstovy'm istochnikam // Vladimirczovskie chteniya. M.: Nauka, 1989. S. 24–26.

Elixina Yu. I. The Cult of the White Elder by visual and textual sources // Vladimirtsov Readings. Moscow: Nauka, 1989. P. 24–26.

Galdan, 2012: Galdan Do. Suryal šilüg kiged sang takil. Šinjiyang-un arada-un keblel-un xoryi-a, 2012. 378 x.

Galdan Do. Didactic Poems and Offerings. Urumqi: Xinjiang People's Publishing House, 2012. 378 p.

Erdemtu, 2017: Erdemtu M. Ili-yin γool-un degedü urusqal dayau oron-du qadaγalaldaju bayiγ-a todo üsüg-ün dursqal-tu bičig-ün sudulul. T. 27. Huh-Hoto: Öbör mongyol-un soyol-un keblel-un horyi-a, 2017. 425 h.

Erdemtu M. The Collection of Written Sources in the Clear Script Preserved in the Ili River Basin. Vol. 27. Huh-Khoto: Inner Mongolia Cultural Publishers, 2017. 425 p.

Futaki, 2005: Futaki H. Classification of Texts Related to the White Old Man // Quaestiones Mongolorum Disputatae I (2005). P. 35–46.

Heissig, 1966: Heissig W. Mongolische volksreligiöse und folklorische Texte. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1966. 256 p.

Šarközi, 1983: Šarközi A. Incense-offering to the White Old Man // Documenta Barbarorum. Festschrift für Walter Heissig zum 70. Geburtstag. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica Band. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1983. P. 357–369.

### Baazr A. Bicheev

#### Oirat texts of the songs of the White Old Man

One of the richest ritualistic, textual and iconographic traditions is associated with the cult figure of the White Old Man. Its popularity and significance makes it a remarkable phenomenon in the religious and spiritual culture of Mongolians. In terms of the textual tradition related to the worship, two types of texts are differentiated: pseudo-Buddhist sutras and the texts of *sang*-prayers. The latter are read while offerings are made on the *obo* sites to numerous supernatural spirits of landscapes, hosts of local places. The interest of modern researchers in the textual corpus associated with the practice has been growing, as evidenced by numerous works devoted to the phenomenon. The aim of this article is to give an overview of the Oirat texts of *sang*-prayers, that are preserved in private collections in Western Mongolia and Xinjiang. The Oirat manuscripts are of special interest as illustrative of the regional tradition of the White Old Man worship, but also in terms of the textual tradition studies.

**Key words:** Worship of the White Old Man; Mongolian *Sang* texts; structure of texts; Oirat *Sang* texts.

**Baazr A. Bicheev** — Doctor of Sciences (Philosophy), Editor-in-Chief of the “Corpus scriptorum oiratorum” series (18, M. Gorky St., Elista, 358000, Russian Federation).  
baazr@mail.ru